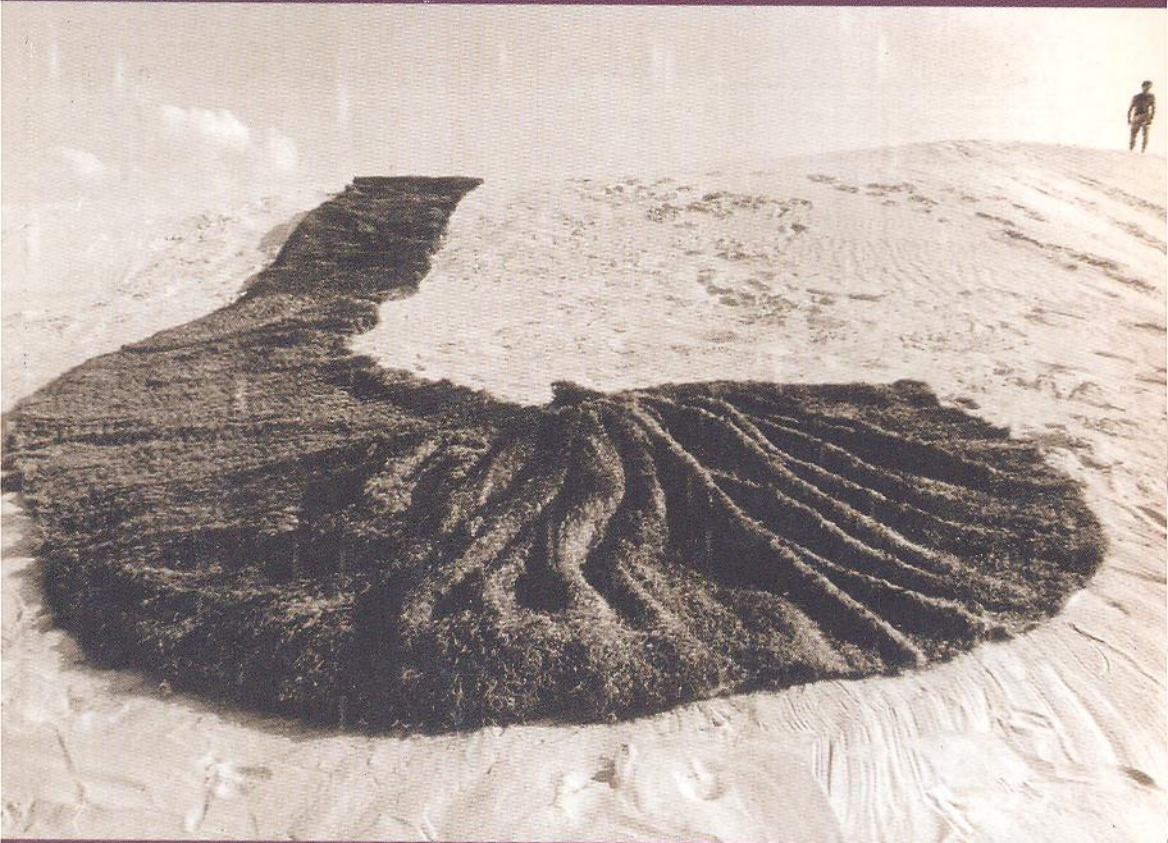


# *Leituras em rede*

## *gênero e preconceito*



ORGANIZAÇÃO:

CRISTINA SCHEIBE WOLFF

MARLENE DE FÁVERI

TÂNIA REGINA OLIVEIRA RAMOS

A stylized, cursive letter 'M' logo for Editora Mulheres.

EDITORA MULHERES

Leituras em Rede  
Gênero e Preconceito

# **LEITURAS EM REDE: GÊNERO E PRECONCEITO**

**Organização**  
**Cristina Scheibe Wolff**  
**Marlene de Fáveri**  
**Tânia Regina Oliveira Ramos**

**Ilha de Santa Catarina**  
**Editora Mulheres**  
**2007**

© 2007, Cristina Scheibe Wolff, Marlene de Fáveri, Tânia Regina Oliveira Ramos.

*Coordenação editorial*

Zahidé Lupinacci Muzart

*Revisão*

Gerusa Bondan

*Editoração*

Claudia Xavier Machado

Rita Maria Xavier Machado

*Capa*

Louise Lazzari

sobre *Terral*, da artista Clara Fernandes, 1989, trama em Tlantsya, uma bromélia característica da ilha de Santa Catarina. Publicado com autorização da artista.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação - CIP  
Leny Helena Brunel CRB 14/540

---

L533 Leituras em rede: gênero e preconceito/organização Cristina Scheibe Wolff, Marlene de Fáveri, Tânia Regina de Oliveira Ramos. – Florianópolis: Ed. Mulheres, 2007. 520 p.:16 X 23 cm.  
ISBN 978-85-86501-64-7

I. Gênero e preconceito. I. Wolff, Cristina Scheibe. II. Fáveri, Marlene de. III. Ramos, Tânia Regina Oliveira.

CDU 396.

---

Editora Mulheres  
Caixa Postal 5031  
88040-970 Florianópolis, SC  
Fone/Fax: (048) 233-2164  
e-mail: [editoramulheres@floripa.com.br](mailto:editoramulheres@floripa.com.br)  
[www.editoramulheres.com.br](http://www.editoramulheres.com.br)

APOIO  
Secretaria Especial de Políticas para as Mulheres - SPM  
CAPES  
CNPq

## AGRADECIMENTOS

*À Capes, ao CNPq  
e à Secretaria Especial de Políticas para as Mulheres  
que nos permitiram a materialização e a disseminação  
dessas leituras em rede.*

# SUMÁRIO

|              |    |
|--------------|----|
| Apresentação | 13 |
|--------------|----|

## INTERAÇÕES

|                                                                                                                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Contabilizar as violências cometidas contra as mulheres.<br>Contexto institucional e teórico da pesquisa ENVEFF<br><i>Dominique Fougeyrollas-Schwebel</i> | 19 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| Políticas Públicas, Violência e Família<br><i>Guita Grin Debert</i> | 37 |
|---------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| Corporalidades transexuais: entre a abjeção e o desejo<br><i>Berenice Bento</i> | 55 |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Mujer y dictadura<br><i>Fernanda Gil Lozano</i> | 77 |
|-------------------------------------------------|----|

|                                                                                                     |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Jogos de gênero na luta da esquerda armada no Brasil:<br>1968-1974<br><i>Cristina Scheibe Wolff</i> | 95 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## DIÁLOGOS

|                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| “Melhor Idade” – brincando de Pollyana com a velhice<br><i>Mara Coelho de Souza Lago</i> | 115 |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Idade e preconceito<br><i>Alda Britto da Motta</i> | 131 |
|----------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Confissões de uma velha enamorada: leitura de um<br>manuscrito<br><i>Zahidé Lupinacci Muzart</i> | 147 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Estratégias de enfrentamento das discriminações geracionais através do <i>hip hop</i><br><i>Wivian Weller</i> | 159 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## ENCONTROS

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| Se elas não falam, esbarram<br><i>Tânia Regina Oliveira Ramos</i> | 179 |
|-------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| O corpo como fronteira do contemporâneo em <i>Pérolas absolutas</i> , de Heloisa Seixas<br><i>Izabel F. O. Brandão</i> | 191 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Natureza e cultura, gênero e ciência na ficção científica<br><i>Lucia de La Rocque</i> | 205 |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Gênero e as relações entre espaço e território na contemporaneidade<br><i>Liane Schneider</i> | 227 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| A “Ciência Sexual” e os “Guias” do “Casal Moderno”<br><i>Roselane Neckel</i> | 239 |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Notas sobre o sucesso das personagens femininas das novelas latino-americanas nos países do leste europeu – os anos 90<br><i>Aglika Stefanova</i> | 257 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## INTERLOCUÇÕES

|                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Discursos de liberação da mulher e feminismo na China contemporânea<br><i>Ellen R. Judd</i> | 269 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|
| Serviço doméstico, desigualdade, gênero e cidadania<br><i>Jurema Brites</i> | 281 |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Nosotras, Nós Mulheres, Nos/Otras, Noïdonna</i> – Rede de divulgação feminista dos anos 70 e 80<br><i>Joana Maria Pedro</i> | 307 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Para além dos corpos que se separam.<br><i>Marlene de Fáveri</i>                                                                                                         | 329 |
| Aracy Moebius de Carvalho Tess e Maria Margarethe Bretel<br>LevyHistória de um <i>happy-end</i> transatlântico<br><i>Mônica Raisa Schpun</i>                             | 351 |
| <b>DEBATES</b>                                                                                                                                                           |     |
| Caro Colega: exclusão lingüística e invisibilidade<br><i>Carmen Rosa Caldas-Coulthard</i>                                                                                | 373 |
| Feminismo e pós-colonialidade: algumas reflexões a partir<br>da teoria social e da literatura<br><i>Miriam Adelman</i>                                                   | 391 |
| Diversidade sexual humana: alguns apontamentos para a<br>continuidade do debate.<br><i>Maria Juracy Filgueiras Toneli</i>                                                | 415 |
| Dez anos depois, re-visitando Japonês está para TV assim<br>como Mulatos para cerveja: Estereótipos Raciais e Étnicos<br>na Publicidade Brasileira<br><i>Carmen Rial</i> | 429 |
| Advocacy Feminista e a Lei Maria da Penha<br><i>Rúbia Abs da Cruz</i>                                                                                                    | 457 |
| Navegando no <i>Atlântico Pardo</i> ou a lusofonia reinventada<br><i>Simone Pereira Schmidt</i>                                                                          | 477 |
| Ações afirmativas e educação: negras conquistas pela<br>democratização da sociedade<br><i>Vânia Beatriz Monteiro da Silva</i>                                            | 487 |
| <b>AUTORAS</b>                                                                                                                                                           | 511 |



## Feminismo e pós-colonialidade: algumas reflexões a partir da teoria social e da literatura<sup>1</sup>

Miriam Adelman

No maravilhoso livro de memórias de sua infância no Marrocos da década de 40, os relatos da socióloga feminista Fátima Mernissi reconstróem um mundo de mulheres que, no âmbito restrito de um harém urbano, sonham com a “transgressão”:<sup>2</sup> a conquista de uma vida no mundo do outro lado das portas da casa grande na qual habitam. Acompanhando a narrativa de Mernissi, há inúmeras surpresas para as leitoras ocidentais, que ainda hoje tem mais contato com as visões “orientalistas” sobre as mulheres do mundo muçulmano do que com as narrativas – embora em pleno crescimento – de mulheres de sociedades árabes que falam por si mesmas. Começa – desde a incrível imaginação *libertária* de Chama, prima de Fátima, até a compreensão entristecida da situação das mulheres de Tia Habiba e as aventuras e negociações das mulheres que são co-concubinas de Yasmina, a avó de Fátima, num harém rural – um longo desfile de mulheres que agem e reagem, e que mesmo

---

<sup>1</sup> Ver Hall (2003) para uma definição do pós-colonialismo que inclui tanto sua dimensão relativa ao tempo histórico quanto como uma *episteme* alternativa, uma espécie de epistemologia da alteridade.

<sup>2</sup> O título da versão em língua inglesa “*Dreams of trespass*”, utiliza um verbo que significa *andar, pisar, mover-se clandestinamente ou ilegalmente em terreno proibido*.

encontrando-se em circunstâncias desfavoráveis à contestação de normas patriarcais, não deixam de mostrar sua competência e criatividade na negociação da vida. Nas histórias das muitas mulheres que participam da infância de Mernissi, destacam-se momentos de solidariedade entre elas e de uma compreensão compartilhada e bastante sagaz da posição feminina, assim como anseios e esforços para mudá-la, como exemplificado neste pequeno relato de uma conversação entre Fátima e Yasmina:

*The world, Yasmina said, was not concerned about being fair to women. Rules were made in such a manner as to deprive them in some way or another. For example, she said, both men and women worked from dawn until very late at night. But men made money and women did not. That was one of the invisible rules... 'Maybe the rules are ruthless because they are not made by women', as Yasmina's final comment. 'But why aren't they made by women?', I asked. 'The moment women get smart and start asking that very question', she replied, instead of dutifully cooking and washing dishes all the time, they will find a way to change the rules and turn the whole planet upside down. 'How long will that take?', I asked, and Yasmina said, 'A long time.' "* (MERNISSI, p. 63).

Há também relatos que demonstram claramente que algumas mulheres conseguem exercer, sexual e socialmente, aquilo que, na teoria sociológica contemporânea, é chamado de condição de *sujeito*,<sup>3</sup> e com isto ir além dos constrangimentos e restrições impostas pelo poder institucionalizado dos homens. Efetivamente, as reflexões sobre a condição feminina feitas pelas mulheres da família extensa (ou harém doméstico) na qual transcorre a infância de Mernissi, e suas diversas tentativas de criticá-la e por vezes burlá-la (na falta de oportunidades imediatas de subvertê-la) são o eixo central do livro.

Uma das histórias no livro de Mernissi a mostrar as mulheres exercendo sua "condição de sujeito" num contexto muito diferente daquele convencionalmente tratado pelos autores consagrados da sociologia refere-se à relação entre Yasmina, seu conjugue e uma mulher chamada Tamou.

<sup>3</sup> *Sujeito*: a capacidade de pensar e agir reflexivamente sobre a vida própria e as instituições sociais – elemento central da modernidade, teorizado detalhadamente por teóricos da sociologia contemporânea como Alain Touraine (1997) e Anthony Giddens (1991, 1992).

Tamou, guerrilheira de um grupo étnico (os *Rif*) que tentou resistir aos exércitos francês e espanhol, aparece de repente a cavalo, fugindo da perseguição e a perda de marido e filhos. A habilidosa amazona pede refúgio ao marido de Yasmina, que não demora em se apaixonar por esta mulher de coragem extraordinária. Na estória de sua incorporação ao harém rural onde será co-concubina da Yasmina, não é apenas a vida anterior de Tamou que impressiona, mas também o papel de Yasmina na intermediação da relação entre seu marido e Tamou e o reconhecimento – neste caso, um reconhecimento que parte primeiramente das próprias mulheres e é a sua vez aceita, pelo homem em questão – da autonomia sexual das mulheres (cf. MERNISSI, C.6).

A narrativa de Mernissi e as falas de suas personagens também sugerem que o enclaustramento das mulheres no harém doméstico urbano tem efeitos mais debilitantes para as mulheres do que a vida no harém rural de Yasmina, caracterizado no relato como um lugar onde a cumplicidade e a solidariedade das co-concubinas desenrolavam-se entre rotinas cotidianas de trabalho e prazer. Mas para as parentes da Fátima que viviam sob o mesmo teto no harém urbano, os portões que as afastavam das alvoroçadas ruas da cidade aparecem como constante lembrança do seu cativo, e do mundo que existe para além dele. O contraste entre a situação delas e a “libertação feminina” que elas percebem estar começando a acontecer noutras partes do mundo também é tematizada por elas. Faz parte da sua própria reflexão sobre a condição feminina, na qual a complexa relação entre movimentos nacionalistas no mundo árabe e o feminismo também é sugerida.<sup>4</sup>

Para as mulheres do mundo de Mernissi, até alguns aspectos dos mais simples, que são simbolizados como “vindos do Ocidente”, representam uma promessa de liberdade – como por exemplo, na sugestão da mãe da autora de que a possibilidade de as mulheres mastigarem chicletes e fumarem cigarros pode aparentemente se referir a “atos tolos”, mas são

---

<sup>4</sup> O movimento nacionalista é retratado como favorável à educação das mulheres e a outras mudanças, mas aparece também como pertencente aos *hamens*, refletindo suas decisões sobre as mulheres.

atos que reafirmam o direito das mulheres de “fazer suas próprias decisões”.<sup>5</sup> A “tradução” e recepção que elas fazem do material cultural que “vem do Ocidente” é crítica e perspicaz pois, como reflete Chama, uma jovem precoce e observadora, há no comportamento e na forma de vestir das mulheres francesas que vivem na sua cidade e andam de saia justa e salto alto, uma reprodução da subordinação que também se manifesta – de maneira aparentemente tão diferente – no imperativo das muçulmanas de se cobrirem com o véu.

O livro de Mernissi apresenta claras evidências de *trocas* – complexas, produtivas, por vezes contraditórias – entre culturas e discursos femininos e feministas, de diversas partes do globo. Na academia, é nos últimos tempos que a perspectiva feminista e os estudos pós-coloniais vêm mostrando grande avanço na tarefa de criar compreensão e conhecimento sobre a vida das mulheres e as relações de gênero em diversas partes do mundo, superando algumas barreiras iniciais para produzir sofisticadas análises da complexa imbricação das questões de gênero com as relações de poder entre etnias, nações e classes, entre outros. A teoria pós-colonial é, ao lado da teoria feminista, um campo de estudos que elabora um novo olhar sobre as sociedades modernas e sobre os discursos “clássicos” que estas produziram. Compartilha, com a teoria feminista, uma proposta metodológica de trabalhar a partir de uma “epistemologia da alteridade” — o resgate das experiências invisibilizadas, silenciadas ou construídas como um Outro da modernidade ocidental. As novas categorias que sugere e a forma pela qual propõe uma revisão das categorias clássicas - fundamentais para a reconstrução do discurso sociológico - cruzam constantemente com as da teoria feminista e dos estudos de gênero, e

---

<sup>5</sup> Reproduzo aqui um trecho do capítulo 18, “American Chewing Gum”: “Mother... said that much of the reason that kept women in harems was to prevent them from becoming too smart. ‘Running around the planet is what makes the brain race’, said Mother, and to put our brains to sleep is the idea behind the locks and the walls.’ She added that the whole crusade against chewing gum and American cigarettes was in fact a crusade against women’s rights as well. When I asked her to elaborate, she said that both smoking cigarettes and chewing gum were silly activities, but men opposed them because they gave women opportunities to make decisions on their own, decisions which were unregulated either by tradition or authority. ‘So you see’, said Mother, ‘a woman who chews gum is in fact making a revolutionary gesture. Not because she chews gum per se, but because chewing gum is not prescribed by the code.’” (p. 186-187).

como tentarei mostrar aqui, contribuem para a construção de uma teoria feminista mais capaz de lançar luz sobre experiências históricas divergentes e diversas.

No entanto, as questões de gênero não se inseriram fácil ou “automaticamente” dentro do campo dos estudos pós-coloniais. Um problema fundamental aparece desde os escritos tão influentes de Frantz Fanon: uma tensão entre um olhar que privilegia os interesses nacionalistas da luta anticolonial e o lugar que, a partir dessa priorização, pode ser dado ao “problema das mulheres”.

Por exemplo, num texto histórico de Fanon (2000), publicado originalmente em versão francesa em 1959, no qual ele faz uma discussão sobre a *politização* do uso do véu na luta entre o nacionalismo e o colonialismo na Argélia, fica claro que as mulheres e suas necessidades estão, no discurso da revolução, somente num segundo plano; são os homens que, em certo momento, vêem a necessidade de as mulheres “participarem” da luta anticolonialista – e são *elas ainda* que decidem como, quando e sob quais condições essa participação poderia se dar. As argelinas – que já tinham sido utilizadas no discurso do colonizador numa tentativa de demonstrar os benefícios da “civilização ocidental” em relação ao tratamento miserável das mulheres pelos “nativos”<sup>6</sup> – acabam presas entre o colonizador e uma elite nacionalista<sup>7</sup>, como aconteceu tantas vezes em diversas partes do mundo na segunda metade do século XX, exigindo a emergência de uma análise (e uma *política*) feminista e “pós-colonial” (SHARPLEY-WHITING, 1999; YUVAL-DAVIS, 1997; QUAYSON, 2000).

A tendência de subordinar as reivindicações das mulheres “às necessidades da revolução anticolonialista” se repete muitas vezes nos discursos terceiromundistas dos anos 50, 60 e 70, assim como aconteceu

<sup>6</sup> Segundo Fanon, as autoridades francesas apostavam no uso da mulher argelina para promover a “penetração ocidental” na sociedade nativa (p. 1163).

<sup>7</sup> “... as Iranian feminist Nayereh Tohidi writes in hindsight, women must demand that their liberation, their needs and their specific oppressions be clearly addressed and incorporated into nationalist liberation movements from the outset... Since those measures were not proactively taken, Algerian women’s innovative strategies of resistance were turned against them, appropriated by the post-colonial nationalist Algerian nation-state, and used to police feminine conduct and conformity” (SHARPLEY-WHITING, 1999, p. 334).

também na literatura e na prática política de muitos movimentos das chamadas “minorias raciais” nos EUA, até sua contestação pelas feministas das mesmas comunidades. Nos últimos tempos, porém, essa situação vem se modificando dentro e fora do campo dos estudos pós-coloniais. Embora os autores mais identificados com o desenvolvimento da teoria pós-colonial sejam na sua grande maioria homens (com Said, Homi Bhabha e Stuart Hall entre os mais destacados), eles – que pertencem a um novo momento histórico, de junção dos discursos produzidos a partir de diversas posições subalternas – tendem a um maior reconhecimento e entrosamento com a perspectiva feminista (cf. HALL, 1998; 2003; BHABHA; 1994, 1999). A mulher mais citada como representante atual da perspectiva pós-colonial é Gayatri Spivak, que assume claramente uma identidade intelectual feminista, assim como também identifica seu pensamento com a herança marxista e elementos do “pós-estruturalismo” (SPIVAK, 1990).

No atual clima de construção de pontes entre perspectivas críticas e em congruência com suas premissas epistemológicas compartilhadas, a perspectiva pós-colonial deve continuar incorporando cada vez mais a visão crítica e os conceitos da teoria feminista sobre relações de gênero; de maneira parecida, podemos reconhecer uma tendência atual da teorização feminista incorporar cada vez mais uma sensibilidade “pós-colonial”.<sup>8</sup> Contudo, é importante considerar a contribuição específica da produção das teóricas feministas explicitamente pós-coloniais que vêm trabalhando nesse sentido duplo: tornar a dimensão de gênero eixo fundamental da teoria pós-colonial e construir um discurso feminista mais plural e menos eurocêntrico.

Um primeiro ponto desenvolvido pelas teóricas feministas pós-coloniais tem muita continuidade com o projeto desenvolvido por Edward Said no seu livro pioneiro *Orientalismo*. Trata-se agora da crítica da *representação* da Mulher não ocidental, quem vinha sendo caracterizada

<sup>8</sup> Ao ler, por exemplo, um texto de Chandra Mohanty (2000), publicado inicialmente em 1984, que faz uma crítica acirrada ao que poderia ser chamado “orientalismo” do discurso feminista ocidental, minha impressão é que as coisas teriam mudado muito em relação ao que ela alega sobre a construção monolítica, nessa literatura, de uma Mulher Terceiromundista.

como Outro num sentido triplo: como Mulher, como não Ocidental e por ocupar, no discurso, numa posição particular produzida pela junção dos outros dois termos. A complexidade de tal tarefa de “desconstrução” salta à vista quando percebemos que é uma codificação feita, talvez de formas diferentes, não apenas no discurso colonialista ou “orientalista” hegemônico, mas também nos discursos críticos. Aparece de forma preocupante nas doutrinas políticas do nacionalismo anticolonial (como aponteí acima) e, de formas por vezes mais sutis, nos próprios discursos acadêmicos de décadas recentes, sejam aqueles que estudam o mundo colonial/pós-colonial sem incorporar a perspectiva de gênero, seja no próprio discurso feminista ocidental - à medida que este produzia uma narrativa homogênea sobre a condição feminina ou um novo binarismo *mulher ocidental/mulher do terceiro mundo*.

Como tropo comum do imaginário do homem colonialista (que se manifesta tanto numa longa tradição ocidental literária e artística quanto nas representações midiáticas da atualidade), essa Mulher não ocidental pode aparecer como repositório de uma sexualidade livre, ainda não submetida aos controles civilizatórios que “domesticaram” as mulheres ocidentais e, nesse sentido, como fantasia/tentação do desejo masculino. Numa outra versão - talvez a mais freqüente hoje - ela aparece como a Mulher vítima das práticas de homens carentes da sensibilidade ocidental, cuja falta de “civilização” é demonstrada na forma pela qual “tratam suas mulheres”.

A “essencialização” das práticas culturais mal compreendidas é um elemento central desse tipo de discurso, que emprega a *construção discursiva* de uma “cultura original” fantasiada, como por exemplo na prática do *sati*, a auto-imolação de viúvas entre certos grupos hindus na Índia - uma prática bastante restrita, na verdade, que foi construída na interação entre os colonialistas ingleses e a elite indiana da época como uma *autêntica tradição da cultura indiana* (cf. NARAYAN, 2000, p. 87-88). No entanto, esta forma de representar - que a mesma autora chama de *selective labelling*, a rotulação por aqueles que estão numa posição de poder de *certos valores e práticas* como essenciais para a preservação da cultura e de outros como *perda ou traição cultural* - é comum nos discursos nacionalistas. Estes

reproduziam esse “essencialismo cultural”, por exemplo, quando defendiam, *contra* a depredação imperialista, uma “parte intrínseca da cultura” relacionada com normas convencionais de feminilidade:

*Essentialist constructions of particular Third World 'cultures' often play a powerful ongoing role in political movements that are inimical to women's interests in various parts of the Third World. These essentialist portraits of culture often depict culturally dominant norms of femininity, and practices that adversely affect women, as central components of 'cultural identity'. They often equate women's conformity to the status quo with 'the preservation of culture' and cast feminist challenges to the norms and practices affecting women as 'cultural betrayals'. In such essentialist constructions of culture, norms and practices affecting the social status and roles of women are often represented as of central import to the task of 'resisting westernization' and 'preserving national culture', reducing Third World feminist contestations of local norms and practices pertaining to women as 'betrayals of Nation and Culture.'*” (NARAYAN, 2000, p. 85).<sup>9</sup>

Ao mesmo tempo, outros elementos da “preservação da cultura” contra sua ocidentalização podem não ser questionados nem problematizados. Narayan cita como exemplo o Talibã do Afeganistão, muito insistentes em colocar “suas mulheres” no lugar tradicional, enquanto a dependência de dinheiro e armas ocidentais não constituía problema ideológico algum (NARAYAN, p. 89-90).

Nesse contexto, a teoria feminista elaborada a partir da vida acadêmica dos países hegemônicos do primeiro mundo tem passado por enormes dificuldades, ao tentar sustentar um discurso feminista crítico que consegue avançar na compreensão de questões de gênero noutras partes do mundo e no seu contexto global atual. Num texto de 1984 que já se tornou clássico, Chandra Mohanty critica a visão de mulheres *vítimas* que, segundo ela, dominava o discurso do feminismo ocidental e criava um retrato da “mulher típica” do terceiro mundo como pobre, reprimida e submissa às normas e tradições culturais, enquanto o retrato da “mulher típica” do Ocidente reunia uma série de características valorizadas pelo

<sup>9</sup> De forma não pouco parecida com a visão da “mulher arcaica” presente em discursos ocidentais convencionais sobre a modernidade, nestes discursos é considerada intrínseca às mulheres a preservação das convenções, cabendo normativamente a elas esse papel.



feminismo: independente, consciente da opressão patriarcal, empreendedora, desafiadora das convenções, etc (cf. MOHANTY, 2000).

Já um texto de Julie Stephens escrito na mesma época (2000; originalmente publicado em 1983) elabora uma crítica muito dura sobre a forma como se constrói a categoria da “mulher não ocidental” numa série de trabalhos feministas sobre mulheres indianas que ela afirma reproduzir a visão orientalista que Saïd identificou noutro tipo de discurso. Esse tipo de crítica encena muito das mesmas críticas que as feministas negras e “de cor” faziam nos anos 80 em relação ao discurso das feministas “brancas e de classe média” na sua tentativa de criar um discurso sobre o gênero e a “condição feminina” na sociedade moderna. O texto de Mohanty foi muito importante ao assinalar a necessidade da teoria feminista de ter uma postura mais reflexiva em relação a si mesma mas, como argumenta Tharu (2000), ainda seria um excesso alegar, como Stephens o faz, o conluio entre o feminismo ocidental e o discurso orientalista. Isso representaria uma simplificação que parte da homogeneização de ambos os tipos de discurso, tornando o próprio conceito de orientalismo algo muito diferente do que Saïd pretendia, ou seja, “a coercive totalized system”. Como Tharu sugere:

*if we (Indians, feminists, etc) are to use the ideas of Orientalism to analyze subaltern discourses, we should strain against a reading of it as a coercive totalist system and doggedly hold on to a more historicized reading of it as a ‘regularity’ of discursive practices. The problematic of Orientalism, then, is to be understood not as a pollutant that a discourse must be cleansed of, but as an enabling heuristic device that refines and extends our understanding both of power and resistance.” (p. 1247).*

Bordo (1994; 2000) e Narayan (op. cit.) também fazem considerações pertinentes sobre o valor da reconstrução discursiva de experiências *comuns* às mulheres (de opressão, mas também de possibilidades de *empoderamento*), mesmo havendo entre elas profundas diferenças (de condição social, localização histórica, geográfica e política etc.) – o que, evidentemente, é um projeto que depende da adequada percepção das especificidades.

O que há que se ressaltar é o fato que temos hoje uma crescente literatura que trabalha, a partir de uma visão feminista *multicultural* ou

*pós-colonial*,<sup>10</sup> na *reconstrução* das interpretações da história. Como exemplos, cito apenas alguns da minha leitura mais recente: o livro *Race and the education of desire*, da antropóloga norte-americana Ann Laura Stoler (1995), que insere a construção e o policiamento das práticas sexuais nas colônias no centro da história da construção da sexualidade ocidental; o livro *Manliness and civilization*, da historiadora norte-americana Gail Bederman (1995), que estuda relações raciais como um elemento estruturador da construção da masculinidade ocidental;<sup>11</sup> e o livro *Gender and nation*, da socióloga israelense Nira Yuval-Davis (1997), que insere as relações de gênero no centro da discussão numa área em que convencionalmente foram totalmente ignoradas.<sup>12</sup>

O trabalho de feministas “pós-coloniais” – indianas e marroquinas, iranianas e turcas, norte-americanas e mexicanas, vietnamitas, chinesas, francesas, brasileiras etc. – que enfocam *criticamente* as relações de gênero no seu contexto *global e local* e a vida das mulheres em diversas partes do mundo é hoje em dia nada escasso. As muitas autoras que partem dessa perspectiva – a da imbricação das histórias e das culturas do mundo num contexto de profundas assimetrias de poder (social, econômico, discursivo; cf. YUVAL-DAVIS, op. cit.) e da complexidade dos entrecruzamentos das relações de classe, raça e gênero que exigem compreensão profunda de contextos locais histórica, social e culturalmente específicos – fornecem uma ampla literatura a partir de áreas diversas das ciências humanas: história, filosofia, sociologia, antropologia, literatura e ciência política, entre outras. Seus trabalhos têm uma contribuição específica na

<sup>10</sup> “Multicultural” é geralmente utilizado para falar dos trabalhos que dão centralidade a questões de raça e etnicidade dentro do contexto histórico dos países do centro (nos EUA, por exemplo, há muitas autoras que assim se identificam). “Pós-colonial” seria mais utilizado para se referir ao discurso feminista que enfoca diretamente as relações e desigualdades globais. A perspectiva, no entanto, é muitas vezes a mesma, dando centralidade, num e noutro caso, ao jogo complexo das relações de classe, raça/etnicidade, gênero, nacionalidade e orientação sexual, conforme situações históricas específicas.

<sup>11</sup> Nas conclusões desse livro, Bederman discute brilhantemente a respeito das ansiedades sobre raça, masculinidade e civilização, conforme aparecem na narrativa original do romance *Tarzan and the apes*, cuja história se tornou conhecida – e parte do imaginário masculino norte-americano – através de suas várias versões fílmicas (cf. BEDERMAN, “*Tarzan and after*”, op. cit., p. 217-239).

<sup>12</sup> A sociologia ou a ciência política que toma por objeto o estudo do Estado-nação, assim como na área disciplinar mais recente de “relações internacionais”.

desestabilização de uma narrativa eurocêntrica e androcêntrica da modernidade, retomando e sofisticando a tarefa iniciada nos anos 70 pela antropologia feminista, quando começou-se a discutir a questão da “universalidade do patriarcado” e mostrou-se que, algumas vezes, era precisamente no encontro com os colonizadores e a “cultura ocidental” que as mulheres perdiam *status* e “direitos”. Atualmente, essa literatura ajuda na construção de um discurso muito mais complexo – e muito menos linear – do significado da *modernidade* e sua construção por meio das trocas e dos conflitos, das apropriações e das resistências que caracterizam a história da expansão colonialista, elemento central dessa modernidade.

É através dessas obras que percebemos que *há sim* uma saída para a forma como o discurso feminista “ocidental” – e o pós-colonial também – atrapalhou-se algumas vezes no binômio mulher ocidental/mulher terceiro mundo. Evidentemente (e como nossas autoras tão bem demonstram), não há uma “mulher ocidental” nem uma “mulher do terceiro mundo”, mas realidades muito diversas, com histórias e culturas “indígenas” muito diferentes entre si. No entanto (e aqui reafirmo o que considero ser uma das mais importantes contribuições da perspectiva pós-colonial), há *trocas* que vêm ocorrendo desde longa data e em sentidos diversos. Essas trocas são multidirecionais e não sem paradoxos, mas são elas que dão um sentido profundamente “multicultural”<sup>13</sup> à “produção da modernidade” (como *história, prática social e discurso*).<sup>14</sup>

Elas incluem o que alguns autores chamam de processos de *tradução cultural*, que acontecem em condições que variam desde a imposição até um “empréstimo voluntário” (cf. ASSAD *apud* YUVAL-DAVIS, op. cit., p. 64-56); elas acontecem dentro de um contexto de relações de poder, mas também pertencem aos processos que alteram estas relações e se constituem cada vez mais apropriações e reapropriações multidirecionais entre culturas

<sup>13</sup> No sentido crítico com que Hall (2003) emprega o conceito.

<sup>14</sup> Por exemplo, Narayan (op. cit.) sugere que é possível, em lugar de pensar em *direitos e igualdade* como conceitos ocidentais “levados” para os países não ocidentais, pensar neles como valores muitas vezes *produzidos nos processos de resistência* contra o imperialismo – e, da mesma forma, na luta das mulheres e de outros grupos subalternos no Ocidente (p. 91).

que se encontram em espaços diversos e posições diferentes em relação aos eixos norte-sul ou “Oriente-Occidente”.

No Brasil, Claudia de Lima Costa (2000) trabalha a temática da *tradução cultural* no caso específico das “viagens” da teoria feminista produzida nos EUA e outros países de língua inglesa para os países latino-americanos. É muito persuasiva na forma pela qual reconhece o valor do trabalho produzido a partir de diferentes “posições de sujeito” de um *sujeito feminista*; permite trabalhar de um modo que valida as diversas produções, ao mesmo tempo que enfatiza como nos processos de “tradução cultural” ocorre, às vezes, profundas re-significações de teorias produzidas desde posições anteriormente privilegiadas. Os conceitos passam por mudanças que os permitem abranger outras realidades e outras experiências, como veremos um pouco mais adiante.

Como as falas da eloquente Chama, prima de Fatima Mernissi, e os argumentos da socióloga de origem turca Deniz Kandiyoti (1991) mostram, há uma importantíssima apropriação de noções de “modernidade e feminismo” por mulheres não ocidentais – que são apropriações criativas e *críticas* e, muitas vezes, baseadas na percepção e elaboração das conexões entre tradições feministas “nativas” e o feminismo ocidental. De maneira semelhante, é importante reconhecer que há, por vezes, na história do discurso do feminismo ocidental, uma outra apropriação do significativo “mulheres do terceiro mundo”: por exemplo, das mulheres indígenas detentoras de um saber popular, de saberes sobre o corpo feminino e a natureza, ou como mulheres fortes que vivem “por fora” dos discursos debilitantes da feminilidade como estruturado pelo discurso patriarcal burguês.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> Como Stephens (1998) e Tharu (2000) nos ajudam a entender, mesmo que esses processos de tradução cultural muitas vezes reproduzam elementos simbólicos mistificados, estes últimos *podem ser* desconstruídos ou reelaborados a partir da convivência que eles mesmos estimulam. No seu livro sobre o radicalismo dos anos 60, Stephens trabalha de forma muito instigante a maneira que a representação de um Oriente bastante mistificado teve um papel simbólico dentro do discurso da contracultura; de maneira diferente do que geralmente acontece no discurso “orientalista” - nesta situação fez parte de uma crítica radical do Ocidente. É interessante também comparar esse livro com um trabalho muito anterior da mesma autora (2000), no qual ela faz uma crítica muito dura ao discurso do feminismo ocidental pelas suas mistificações da “mulher não ocidental”. Ela dá a impressão

Como percebemos a partir do rico relato de Mernissi com o qual comecei minha fala, há tradições femininas de resistência articuladas nas mais diversas circunstâncias, algumas próximas, algumas mais distantes do feminismo ocidental moderno. Nós que somos da área das ciências sociais talvez consigamos mais acesso a estas, se nos permitirmos um trânsito pelos férteis campos da literatura, onde muitas mulheres intelectuais encontraram historicamente seus melhores espaços de expressão. Tem por exemplo o caso da escritora mexicana Rosário Castellanos - contemporânea da Clarice Lispector - que na sua poesia, romances, e trabalho na dramaturgia, habitou o início do momento pós-moderno e trouxe para este a clara articulação de seu sonho de encontrar "outro modo de ser" mulher. Escreveu, no início dos anos 70 (poucos anos antes da sua morte), a formidável peça de teatro, *El Eterno Femenino*, na qual apresenta um passeio pela história da nação mexicana, revista desde o olhar de um sujeito feminino. Desde a primeira cena, que acontece num salão de beleza "de classe média" da Cidade do México e nos introduz a uma das principais personagens - Lupita, uma jovem que se encontra no local para fazer o penteado para seu casamento - passando por uma reescrita humorística do encontro de Adão e Eva com o pecado, até umas maravilhosas páginas em que dialogam várias figuras legendárias de diversos períodos da história do país, Castellanos demonstra suas habilidades de grande escritora e crítica cultural. Suas personagens femininas incluem a Malinche, que ganhou má fama como mulher indígena que foi amante e concubina do *conquistador* espanhol Hernán Cortés (chegando, no imaginário social, a ser significante maior da traição do povo e de capitulação aos poderes dos impérios),<sup>16</sup> a grande poeta da

---

de ter sido influenciada pelos seus críticos, como a mesma Tharu, que sugere nessa ocasião uma maior sensibilidade em relação às "subversões, elaborações, hibridizações, transformações, realinhamentos ou reapropriações" realizadas dentro de qualquer discurso alternativo. (p. 1246).

<sup>16</sup> A partir da obra de Castellanos, *La Malinche* começa a aparecer na escrita de autoras mexicanas e *chicanas* (mexicana-norte-americanas) de formas muito mais sensíveis às ambigüidades e contradições de mulheres que encontram-se *entre culturas*, em mundos híbridos. A resignificação da figura da Malinche foi tematizada pela Profa. Cláudia Lima Costa, na mesma mesa redonda em que o presente texto meu foi apresentado (*Identidades Pós-coloniais*, Seminário Internacional Fazendo Gênero 7, Florianópolis: agosto de 2006).

época colonial, Sor Juana Inés de la Cruz, e Adelita, guerreira e soldada da causa popular na Revolução Mexicana. As mulheres de Castellano não são nem vítimas, nem heroínas, nem as musas *mistificadas* que em lugar de criar suas próprias obras, serviam – como bem apontou Simone de Beauvoir – de inspiração para os homens que escreviam e pintavam. Caracterizam-se principalmente pela clarividência e o humor irônico que as permite desmascarar a cultura patriarcal. São “pós-modernas” à medida que mantêm uma postura irônica e incrédula perante as “grandes narrativas” e mitos fundantes do ocidente patriarcal e da própria cultura mexicana. Cito aqui, para exemplificar, apenas um trecho desta maravilhosa peça:

Lupita: E el romance?

Malinche: Cual romance?

Lupita: Usted estaba enamorada de Cortés, del hombre blanco e barbado que vino de ultramar.

Malinche: Enamorada? Qué quiere decir eso?

Sor Juana: (*didáctica*): Probablemente la señorita se refiere al amor, um producto netamente occidental, una invención de los trovadores provenzales e de las castellanas del siglo XII europeo. Es probable que Cortés, a pesar de su estancia en Salamanca, no lo haya conocido ni practicado.

Malinche: Por lo pronto, no lo exportó a América. Y en cuanto a nosotros...

Sor Juana: Ya lo sabemos. El amor es algo que no tiene nada que ver con la cultura indígena.

Carlota: Ni con el recato monjil.

Sor Juana: Es por eso que cedo la palabra a quien posee experiencia: a mi colega, Rosario de la Peña, alias Rosario, la de Acuña.

Josefa: Colega?

Sor Juana: Por aquello de que a mí se me llamó la Décima Musa y ella fue la musa de una pléyade de poetas, de intelectuales.

Rosário: Oh, sí. Por mi salón pasaron los hombres más notables de la época. Aunque he de admitir que la época fue bastante mediocre. Guardo em mi álbum los autógrafos de todos ellos. Me admiraban, me rendian homenaje, me llamaban la inspiradora de sus obras.

Sor Juana: Pero la celebridad mayor se la debe usted a Manuel Acuña. Se suicidó por usted, no es cierto?

Rosario: Eso dice la leyenda. Pero, como todas las leyendas, miente. Lo que yo voy a contarles es la verdad.

Essa “verdade” contada pela personagem Rosário de la Peña logo em seguida, trata-se de uma desmistificação dos tão conhecidos e aceitos discursos masculinos sobre a musa e seu papel na criação artística masculina, feita com uma boa dose de sarcasmo e humor.

Dentro do mundo das letras contemporâneas, as escritoras com experiências de “pos-colonialidade” vêm ocupando um lugar central. As mulheres de letras contemporâneas são muitas, em todos os cantos do globo, e fazer jus às suas vozes exigiria muitos estudos, focando toda a diversidade de experiências e contextos. Duas escritoras que articulam vozes femininas da Diáspora Africana são as conhecidas Alice Walker e a Prêmio Nobel de Literatura Toni Morrison. Ao tecer visões da vida a partir das especificidades da história, cultura e comunidades negras norteamericanas, têm demonstrado como a partir do particular do subalterno, constroem-se narrativas literárias que *falam* para muitas mulheres (e talvez para muitos homens também). Um elemento importante que ilustra bem o argumento de que não há uma só “condição feminina” e de que muitas vezes as experiências de mulheres que ocupam posições subalternas de classe e raça/etnicidade destoam de forma fundamental ou correm na contramão das experiências “universalizadas” de mulheres brancas e de classe média e alta surge da forma em que a literatura de escritoras negras e/ou “de cor” tem significado o *Iar*. Este, que aparece desde Virginia Woolf até Sylvia Plath (cf. ADELMAN, *no prelo*) – como espaço do aprisionamento doméstico e lugar de silenciamento do desejo e da voz femininos<sup>17</sup> – aparece muito mais na literatura das escritoras norteamericanas de cor como *refúgio*, como *santuário* que oferece amparo perante um mundo público que as marca, as estigmatiza e as expõe às múltiplas formas de violência simbólica propiciadas pela cultura hegemônica. Conforme tem sido apontado por várias autoras da crítica literária norteamericana, estas autoras criam uma metáfora própria, a

<sup>17</sup> Com a importante ambigüidade em Woolf, no sentido de que por um lado, as mulheres perdem a possibilidade de falar publicamente por estarem “trancadas do lado de dentro” das casas e do privado, mas por outro, carecem do “quarto próprio” que fornece o silêncio necessário para a criação literária ou artística. (Ver ADELMAN, *op.cit.*, *no prelo*)

metáfora de “*home girls*” para significar a profunda relação subjetiva com um espaço no qual a solidariedade e a troca afetiva se cultivam:

*Home is not, as a generation of white, middle class feminists would have it, a space of female desolation and silent despair: rather, it is where black women gather together for welcome communion and respite from exhausting labor. It is a refuge and a sanctuary rather than a prison. ‘Home’, writes Smith, ‘has always meant a lot to people who were ostracized as racialized others in the public sphere.’ Rather than a zone of solitary confinement, it is a welcoming space where friends, family and neighbors gather together and where generations meet. And it is above all at home that tongues run free, that wit sparkles and that the imagination soars in the endless telling and re-telling of stories (FELSKI, 2003: 81-82).*

Emergem temáticas e visões “pós-coloniais” nas obras de escritoras como a caribenha Jamaica Kincaid e a jovem escritora de origem indiana Jhumpa Lahiri. Suas protagonistas vivem o complexo mundo das trocas entre culturas que se originam nas experiências da migração e imigração, das inúmeras diásporas que formam o palco de tramas nas quais classe e raça, gênero e sexualidade moldam os desafios do momento histórico contemporâneo. Autoras chinesas-americanas tematizam os encontros e desencontros entre mães imigrantes, educadas em tradições que incluíam a subordinação social e sexual das mulheres e suas filhas – sujeitas dos processos atuais de “hibridização cultural” da diáspora, que enfrentam a difícil tarefa da “tradução cultural” nas suas vidas, procurando formas de construir identidades novas que não apaguem a história dos povos das suas mães. Nas conflituosas relações entre mães e filhas que aparecem nos escritos de autoras como Maxine Hong Kingston e Amy Tan, é importante assinalar que as mães não são representadas apenas em termos de sua inserção numa “antiga cultura patriarcal”; são também portadoras de uma sensibilidade cultural outra, que faz com que se assombram ou se espantam perante a incorporação de suas filhas a um outro mundo que também sustenta valores alienados – consumismo, individualismo, a supervalorização da aparência, adaptação a padrões que as definem como “outsiders” ao mesmo tempo que as oferecem ou as exigem a “assimilação”, etc. (cf. FELSKI, 2003). A figura da mãe descobre-se como “fonte da linguagem” e de tradições femininas ricas, arraigadas num cotidiano de



troca e criatividade femininas, mas é também significante de *um outro tempo*. Emergem, portanto, as tramas em torno do movimento das filhas, de reconhecimento da mãe, e de distanciamento dela: “A cultura é transmitida através dos corpos das mães; é ao sobreviver ao árduo fogo deste laço primário que a filha apreende o que significa ser chinesa. A mãe é o vínculo principal com os mitos, crenças e valores de gerações passadas; ela é a chave que permite algum ingresso ao vasto e enigmático tempo que precede o tempo da filha. O corpo materno não se situa fora da história senão constitui o próprio meio pelo qual a história se transmite”, mas “a história é conflituosa e impugnada, ambígua e incerta”<sup>18</sup> (p. 118); “*even as the mother is embraced, she remains irreducibly other, familiar yet foreign, a figure that inspires profound ambivalence*” (FELSKI, *idem*; p. 124).

Na América Latina a produção feminina literária é hoje em dia enorme. Menciono aqui só duas autoras que li nos últimos tempos, a curitibana Sabina Anzuategui e a argentina Clara Obligado, tanto pelo enlevo da sua linguagem literária assim como pela visão forte e complexa do sujeito feminino dos seus romances. Tratam-se claramente de protagonistas cujos horizontes incluem múltiplos desafios; em lugar do antigo sujeito feminino (trágico, histórico) que talvez fosse obrigado a escolher “entre a liberdade e o amor” (SHOWALTER, *apud* ADELMAN, *no prelo*), para as protagonistas destas “ficções” as questões se colocam em termos diferentes: como construir tal liberdade a partir da individualidade e *também* das relações com os outros - relações estas que podem incluir o amor heterossexual e o casamento, mas também as amizades profundas, o amor lésbico, filhos, comunidades reconstruídas a partir de família extensa, *fictive kin* ou afinidades espirituais. A compreensão de si (*self-understanding*) é procurada através de diversos tipos de experiências, não somente, nem principalmente, através do “amor” – (isto é, na sua definição convencional,

<sup>18</sup> Tradução livre do original: “*Culture is passed down through the bodies of mothers...very means by which history is transmitted; it is by enduring the searing fires of this primary bond that the daughter learns what it means to be Chinese. The mother is the primary link to the myths, beliefs and values of past generations; she is the key to the vast, unknowable time that precedes the daughter’s own. The maternal body is not outside of history but the very means by which history is transmitted*” mas “*this history is fraught and contentious, ambiguous and uncertain*”.

restrita, de “amor romântico”). Se, como sugere a crítica literária norteamericana Vivian Gornick, o amor deixou de ser a grande metáfora em torno da qual as narrativas literárias e a busca do eu giram,<sup>19</sup> estas escritoras demonstram que em lugar de um antigo *projeto restrito* de amor vinculado quase exclusivamente ao laço conjugal heterossexual que se realiza no casamento e na construção de uma família nuclear, as mulheres vêm experimentando novas formas de significar e reconstruir os caminhos da procura do sentido do eu e da vida. Sugerem a procura e a construção de “novas metáforas” que possam fluir de uma concepção mais relacional do eu e uma concepção mais diversificada dos vínculos afetivos que sustentam a vida.

Por último, quero fazer uns breves comentários sobre dois romances sul-africanos recentes – *I Speak to the Silent*, por Mtutuzeli Nyoka (2004), *A Daughter's Legacy*, por Pamphilia Hlapa (2006), e me arriscar a usá-los para voltar à questão da relação entre a história do colonialismo, relações de gênero e feminismo. Embora o primeiro aborde diretamente a história da luta contra o apartheid e o segundo situe-se num outro contexto, o da luta atual de comunidades africanas pobres dos *townships* pela sobrevivência, ambos romances evocam e focalizam experiências dolorosas de meninas e mulheres africanas perante sistemas e histórias de exclusão, e enunciam lutas para superá-las. É interessante notar que, no romance do escritor Nyoka – um livro comovente que coloca perguntas muito profundas sobre a história do seu país, a participação das pessoas no sistema de *apartheid* e a possibilidade de pensar no sujeito humano a partir de categorias mais complexas do que maniqueísmos raciais – a violência sexual, física e simbólica que cerceia a vida das mulheres africanas parece ser significada mais como produto da corrupção (produto da vida colonial) do que a manutenção de uma relação com uma “cultura tradicional africana. Isto, pelo menos no sentido do autor descrever uma

<sup>19</sup> “A great metaphor reflects that portion of shared experience which promises self-understanding. That we would know ourselves – or see that we couldn't know ourselves, or didn't want to know ourselves, was once the promise of Nature in literature; then of God; then of Love. For the time being, at least, Love seems to have gone the way of Nature and of God. We are cast adrift, radically 'alone' now, in literature as in life, groping in the books we write to find the metaphoric elements that will achieve new power” (p.17).

cultura Xhosa que, sem deixar de reverenciar a figura patriarcal, promove uma valorização da esposa e de amor e respeito entre cônjuges.<sup>20</sup> No romance da escritora Pamphilia Hlapa, o problema parece estar colocado com uma outra matiz. A protagonista - quem narra sua estória em primeira pessoa - parece estar denunciando, antes de mais nada, as atitudes e práticas masculinas do seu próprio mundo cultural; se há alguma referência exógena necessária para compreendê-las, esta não aparece. Portanto, o que surge constantemente como um grande elemento de conflito para a narradora é como poder, simultaneamente, *amar seu povo e suas tradições*, e rejeitar a forma em que estas tradições podem viabilizar a violência (principalmente a sexual) contra as mulheres desde a fase da infância.

Ambos livros tratam literariamente questões de cumplicidade, silêncio e silenciamento. Também articulam uma forte e aberta crítica ao comportamento masculino. Se no livro de Nyoka há uma sugestão de uma cultura tradicional que se desmorona, uma referência a uma cultura que, embora patriarcal, fornecia um tipo de amparo às pessoas em papéis menos violentos, no livro de Hlapa os “valores africanos” que são defendidos têm muito mais a ver com a possibilidade ou efetivação de laços de solidariedade ou *nurturing* vinculado ao feminino. A dominação masculina, em Hlapa, não está situada especificamente em relação à “tradição” ou à “modernidade”, mas - como acontece em muitas vozes femininas pós-coloniais - há um claro desafio novo, de construir uma identidade (feminina) *nova* e *diferente* do que se conhecia antes, sendo mulher e, neste caso, africana.

Em ambos livros, a questão da *condição de sujeito-mulher* e sua afirmação mantêm clara relação com uma instituição moderna, a escola. O estudo, no livro de Hlapa, é o mais viável caminho que as jovens têm

---

<sup>20</sup> Claro que, deixando a questão de como interpretar a cultura “tradicional” a parte, há sim um forte argumento que pode ser feito relativo a formas “novas” de violência criadas a partir das vivências da masculinidade no apartheid. Morrell (2000) aborda este problema, alertando que “*It was hardly surprising that in newly created townships for Africans, a violent masculinity took root, particularly among the youth and their gangs. Africans were paid very little, crime became rampant, and both in the execution of crime and in its control (by township residents) violence became common.*” Como Morrell também mostra, o alta índice de violência masculina contra as mulheres tornou-se mais um triste aspecto desta realidade.

para sair do triste círculo da violência e a autodestruição, para o autoconhecimento e a construção de uma vida diferente. No livro de Nyoka o pai reconhece a escolarização e especialmente o acesso à universidade como aquilo que possibilitará a *liberdade* aos jovens e ao povo, embora critique o caráter colonialista destas instituições *do homem branco*. O pai não hesita em apoiar sua filha, admirada por todos por sua inteligência e seu espírito independente, no esforço de continuar seus estudos, mesmo que posteriormente perceba que os estudos conduzem as meninas a romper com as culturalmente sedimentadas tradições de autoridade/superioridade masculinas.

O chamado “feminismo ocidental” não é uma referência explícita em nenhum destes romances. Contudo, ao não ser explicitamente referenciado, pode argumentar que está latente sim, em algum lugar destas paisagens pós-modernas híbridas. Não só por nós concordarmos com a afirmação feita alguma vez pelo estudioso de gênero australiano Robert Connell no sentido do feminismo ter conquistado, como movimento social que adquire alcance global, a deslegitimação da dominação masculino senão também pelo decisivo papel de feministas e outras mulheres sul-africanas nas lutas contra o regime racista e nas tentativas de construir uma nova sociedade pós-apartheid (cf MORRELL, op.cit.) Neste sentido, o feminismo, “ocidental” e “híbrido”, faz parte do mundo discursivo dos autores Hlapa e Nyoka. Algo contribui, com certeza, mesmo de longe, para esta nova articulação. Mas só à medida que há um sujeito que fale por si, desde seu próprio lugar, desde a especificidade de sua posição *fora (e dentro)* do centro.

### Referências bibliográficas

- ADELMAN, Miriam. Modernidade e pós-modernidade em vozes femininas. Palestra proferida no Ciclo de Conferências *Para Viver no Século XXI*, SESC Curitiba, 2006. Curador Adriano Nervo Codato. (no prelo)

- BEDERMAN, Gail (1995). *Masculinity and Civilization: a cultural history of gender and race in the United States, 1880-1917*. Chicago/London: University of Chicago Press, 1995.
- BHABHA, Homi. Remembering Fanon: self, psyche, and the colonial condition. In: GIBSON, Nigel C. *Rethinking Fanon: the Continuing Dialogue*. New York: Humanity Books, 1999, p.179-196.
- BHABHA, Homi. Interrogating identity: Frantz Fanon and the postcolonial prerogative. In: *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994, p. 40-66).
- BORDO, Susan. Feminism, postmodernism and gender skepticism. In: NICHOLSON, Linda J. (org). *Feminism/postmodernism: Thinking Gender*. New York/London: Routledge, 1994, p. 133-156.
- \_\_\_\_\_. A feminista como o Outro. In: *Revista de Estudos Feministas*. v. 8, n.1, 2000, p. 10-29.
- CASTELLANOS, Rosario. El Eterno Femenino. *Colecion Popular*. México: Fondo de Cultura Econômica, 1975.
- COSTA, Claudia de Lima. As teorias feministas nas Américas e a política transnacional da tradução. In: *Revista de Estudos Feministas*, v 8, n. 2, 2000, p. 43-48).
- FANON, Franz. *Algeria unveiled*. In: BRYDON, Diane (org). *Postcolonialism: Critical concepts in literary and cultural studies*. v. III, London/New York: Routledge, 2000, p. 1159-1182.
- FELSKI, Rita. *Literature after Feminism*. Chicago/London: Harvard University Press, 2003.
- GIDDENS, Anthony. *Modernity and Self-Identity: Self and society in the late Modern Age*. Stanford: Stanford University Press, 1991a.
- \_\_\_\_\_. *A transformação da intimidade: Sexualidade, amor e erotismo nas sociedades modernas*. São Paulo: UNESP, 1992.
- HALL, Stuart. *A identidade cultural na pós-modernidade*. Traduzido por Tomaz Tadeu da Silva e Guacira Lopes Louro. Rio de Janeiro: DP&A, 1998.
- \_\_\_\_\_. A questão multicultural. In: SOVIK, Lia (org). *Da diáspora: identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte: UFMG, 1996, p.51-100).

- HLAPA, Pamphilia. *A Daughter's Legacy*. Scottsville (South Africa): University of KwaZulu-Natal Press, 2006.
- KANDIYOTI, Deniz. Identity and its discontents: women and the nation. In: *Millennium: Journal of International Studies*, v.20, n.3, 1991, p. 429-443.
- MERNISSI, Fatima. *Dreams of Trespass: Tales of a harem girlhood*. Cambridge, Ma: Perseus Books, 2000.
- MOHANTY, Chandra Talpade. Under Western eyes: Feminist scholarship and colonial discourses. In: BRYDON, Diane (org). *Postcolonialism: Critical concepts in literary and cultural studies*. v.3, London/New York: Routledge, 2000, p. 1183-1209.
- MORRELL, Robert (ed). *Changing Men in South Africa*. London: Zed Books, 2000.
- NARAYAN, Uma. *Essence of culture and a sense of history: a feminist critique of cultural essentialism*. In: NARAYAN, Uma e HARDING, Sandra, (orgs.). *Decentering the Center: Philosophy for a multicultural, postcolonial and feminist world*. Bloomington/Indianapolis: Indiana University Press, 2000, p. 80-100.
- NICHOLSON, Linda J. (org). *Feminism/Postmodernism*. New York/London: Routledge, 1990.
- NYOKA, Mtutuzeli. *I Speak to the Silent*. Scottsville. (South Africa): University of KwaZulu-Natal Press, 2004.
- SAID, Edward. *Orientalism*. New York: Random House Trade Paperbacks, 1979.
- SHARPLEY-WHITING, T. Denean. Fanon's feminist consciousness and Algerian women's liberation: colonialism, nationalism and fundamentalism. In: GIBSON, N. (Ed.) *Rethinking Fanon*. USA: Humanity Books, 1999, p. 329-353.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty. *The post-colonial critic: Interviews, strategies, dialogues*. New York/London: Routledge, 1990.
- STEPHENS, Julie. Feminist fictions: A critique of the category 'non-Western woman' in feminist writings on India. In: BRYDON, D. (org). *Postcolonialism: Critical concepts in literary and cultural studies*. v.3, London/New York: Routledge, 2000, p. 1216-1244.

- \_\_\_\_\_. *Anti-disciplinary protest: Sixties radicalism and post-modernism*. Cambridge/New York/Melbourne: Cambridge University Press, 1998.
- STOLER, Ann Laura. *Race and the education of desire: Foucault's History of Sexuality and the colonial order of things*. Durham/London: Duke University Press, 1995.
- THARU, Susie. Response to Julie Stephens. In: BRYDON, D. (org). *Postcolonialism: Critical concepts in literary and cultural studies*. v.3, London/New York: Routledge, 2000, p. 1245-1250.
- TOURAINÉ, Alain. *Crítica da modernidade*. Petrópolis: Vozes, 1997.
- YUVAL-DAVIS, Nira. *Gender and Nation*. Twin Oaks, California: Sage Publications, 1997.